平成 17 年度 (財)自治体国際化協会委託事業

携帯電話用多言語情報作成ツール
取扱説明書

【目　次】

1.携帯電話用多言語情報作成ツールの概説　…P. 1

2.ツール利用環境　…P. 2

3.起動方法と終了方法　…P. 2

4.画面構成と主な画面の説明　…P. 4

5.使用方法　…P. 9

6.携帯メール、携帯サイトでの活用　…P.25

2006 年 3 月

㈱KDDI 総研

㈱グローバルコンテンツ

1.携帯電話用多言語情報作成ツールの概説

携帯電話用多言語情報作成ツール（以下、「本ツール」といいます。）は、パソコンを用いて、携帯電話端末への災害情報の多言語による提供を支援するためのツールです。

外国人住民においても普及率の非常に高い携帯電話の電子メール（以下、「携帯メール」といいます。）や携帯電話用 Web サイト（以下「携帯サイト」といいます。）を活用すれば、場所・時間を選ばず外国語による災害情報の提供が簡便に実現できます。

本ツールでは、以下の内容を提供しています。

①災害情報文例集

災害時の外国人被災者支援に必要な文例を掲載し、日時や場所等を入力後、ただちに 6 言語（英語、中国語、韓国･朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語）の翻訳文を表示します。その翻訳文を携帯メールや携帯 Web サイトで配信することで、迅速な災害情報の提供を可能にしています。

②携帯メール・携帯サイトでの外国語による情報提供

携帯メールおよび携帯サイトで外国語による情報提供をおこなう方法や留意事項を提供しています。携帯電話端末では、パソコン上での電子メールや Web サイトとは異なり、レイアウトや外国語の表示、携帯電話会社間での表示方式の違い等、さまざまな制限があります。全ての携帯電話で外国語を正確に表示するために必要な情報を提供することで、災害時の情報提供活動をサポートします。

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

2.ツール利用環境

本ツールはHTMLおよびJavaScriptを用いたWebページにより構成されており、以下の利用条件で動作確認をしています。

- インターネットに接続されたWindows XP
- Webブラウザ Internet Explorer 6.0以上

なお、当ツールで提供するものは携帯電話向けの多言語による災害情報のテキストデータ（韓国・朝鮮語は画像データを含む。）です。

電子メールソフト、Webサイト作成ソフトについては、利用者がご用意ください。またWebサイト作成に関して基本的な知識を有していることを前提としています。

3.起動方法と終了方法

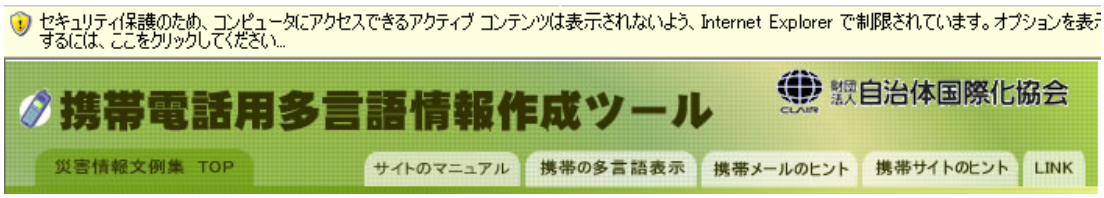
3.1　起動方法

メイン画面の「携帯電話用多言語情報作成ツール」の「ツール」ボタンをクリックするだけで起動します。

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

※ 利用環境（Windows XP SP2）によっては Web ブラウザに下のような表示が出ることがありますので、JavaScript が利用できるよう、次のように設定してください。

起動時のツール初期画面上部

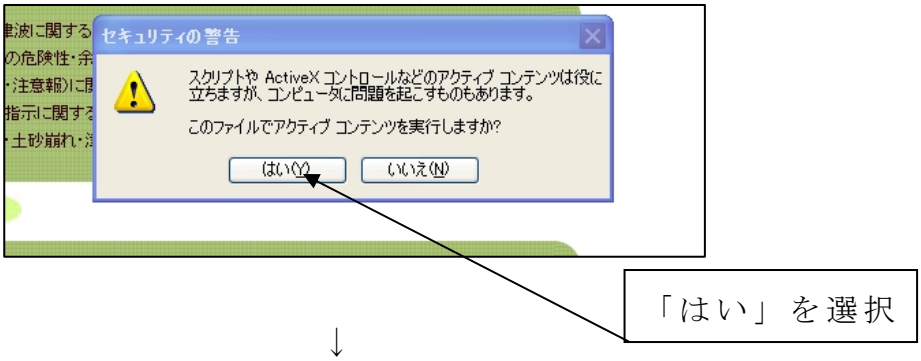


↓

「ここをクリックしてください」の部分をクリックし、
「ブロックされているコンテンツを許可」を選択

↓

セキュリティの警告ダイアローグ



↓

設定後のツール初期画面上部

3.2 終了方法

終了する場合は、通常の Web ブラウザを終了するのと同じ手順で「ファイル」→「閉じる」を選択してください。

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

4.画面構成と主な画面の説明

4.1 画面構成

本ツールは、下表に示すようにトップ画面（index.htm）とメインコンテンツ画面（災害発生時情報とカテゴリー別文例集）およびサブコンテンツ画面（携帯での多言語情報発信に伴う留意事項等）から構成され、トップ画面から全てのページへ直接アクセスすることができます。

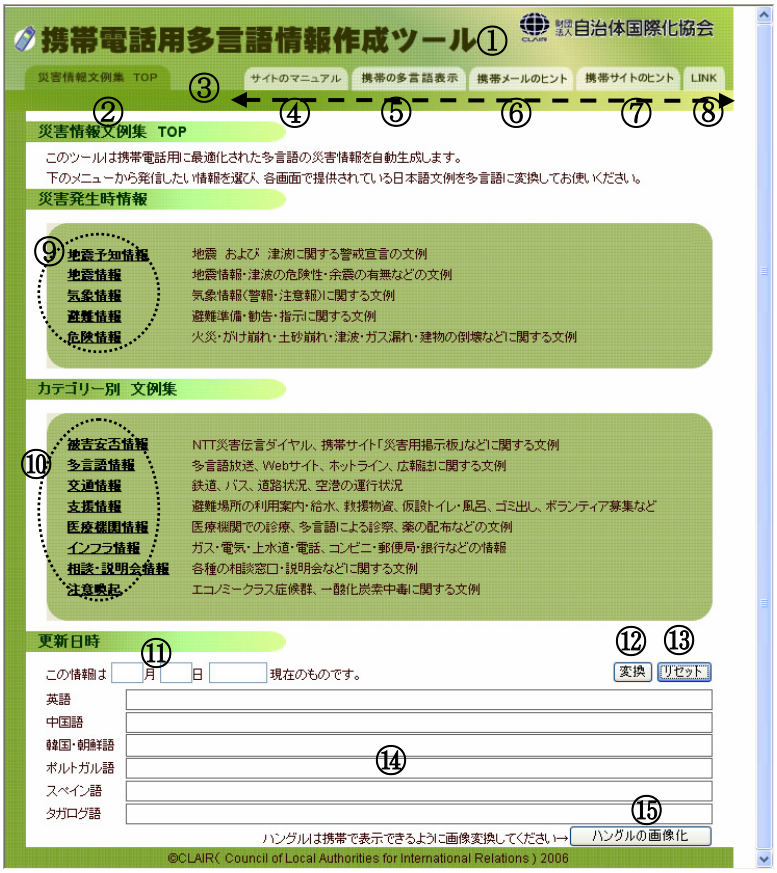
画面構成

トップ画面	総合トップページと更新日時
災害発生時情報（災害発生時直後-初期の緊急性の高い情報群）	
－ 地震予知情報	地震 および 津波に関する警戒宣言の文例
－ 地震情報	地震情報・津波・余震の有無などの文例
－ 気象情報	警報・注意報の発令など気象に関する文例
－ 避難情報	避難準備・勧告・避難指示に関する文例
－ 危険情報	火災・津波・ガス漏れ・建物倒壊等の危険情報
カテゴリー別文例集（災害復興に向けて段階的に必要となる情報群）	
－ 被害安否情報	NTT 災害伝言ダイヤルなどに関する文例
－ 多言語情報	多言語放送、ホットライン、広報誌に関する文例
－ 交通情報	鉄道、バス、道路状況、空港の運行状況に関する文例
－ 支援情報	避難場所の利用案内、救援物資等に関する文例
－ 医療機関情報	多言語での診察、薬の配布などの文例
－ インフラ情報	ガス・電気・上水道・電話などに関する文例
－ 相談･説明会情報	各種の相談窓口・説明会などに関する文例
－ 注意喚起	エコノミークラス症候群、一酸化炭素中毒の注意の文例
携帯メール・携帯サイトでの情報提供について（サブコンテンツ）	
－ サイトのマニュアル	サイトの概要 / サイトマップ / マニュアル
－ 携帯の多言語表示	携帯電話で多言語を表示する際の留意事項を説明
－ 携帯メールのヒント	携帯メールで情報発信をする際に必要な技術情報の提供
－ 携帯サイトのヒント	携帯サイトを構築する際に必要な技術情報の提供
－ LINK	携帯各キャリアの技術情報サイト等のリンク集

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

4.2 トップ画面

本ツールを起動したときに始めに表示される画面で、この画面からサイト中の全ページに直接アクセスできます。



① タイトル　（TOP 画面へリンク）
② 災害情報文例集 TOP へのリンク （TOP 画面へリンク）
③ 各リンク先ページの説明表示

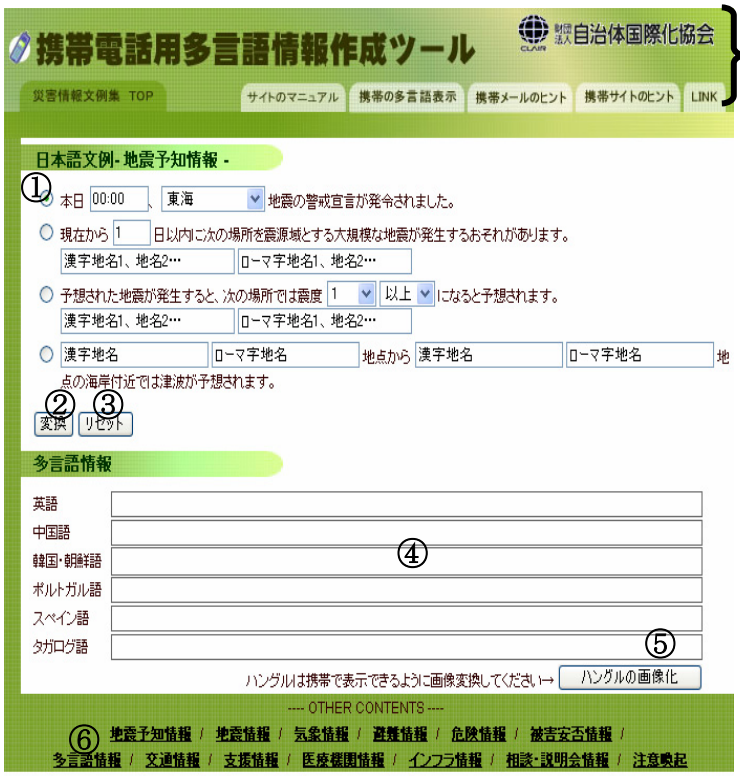
サブコンテンツへのリンク
④ サイトのマニュアル
⑤ 携帯の多言語表示
⑥ 携帯メールのヒント
⑦ 携帯サイトのヒント
⑧ LINK
　＊ ①～⑧を含む、画面上部のヘッダ部分は全ページ共通

⑨ 災害発生時情報の各ページへのリンク
⑩ カテゴリー別文例集の各ページへのリンク
⑪ 更新日時入力フォーム
ツール起動時の時刻を、ページを開ける際に取得した時刻の分に基づいて

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

以下のように表示させています。
・毎時 0 ～14 分はその時間の 0 分（例 10:10→10:00）
・15 分→44 分はその時間の 30 分（例 10:20→10:30）
・45 分以上は次の時間の 0 分（例 10:50→11:00）。
手入力による修正も可能。
⑫ 変換ボタン（⑭に多言語文例を表示）
⑬ リセットボタン（⑭の多言語文例を消去）
⑭ 各言語の表示用テキストボックス
⑮ハングルの画像化ボタン
ハングルの画像生成画面を別ウィンドウで開く。
詳細は「5.3 韓国･朝鮮語の画像化について」参照。

4.3 メインコンテンツ画面

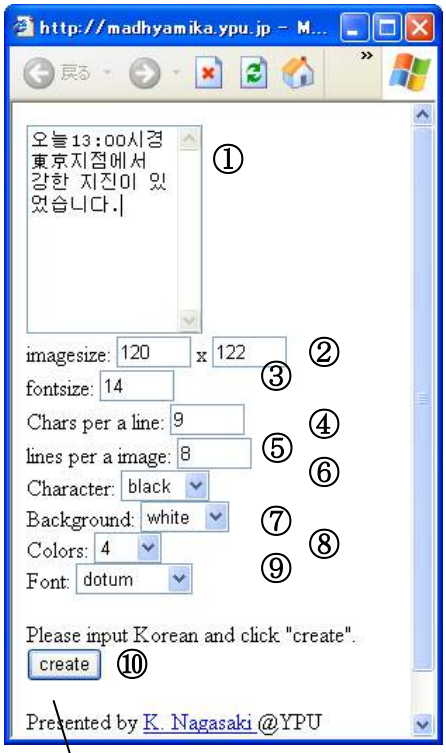


ヘッダ

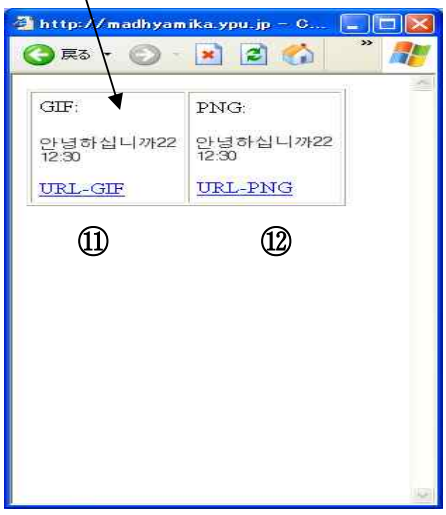
① 日本語文例入力フォーム
生成する文章のラジオボタンを選択し、必要箇所を選択/入力する。
② 変換ボタン
③ リセットボタン
④ 各言語の表示用テキストボックス
⑤ ハングル画像化ボタン
⑥ その他のカテゴリーへのリンク

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

4.4 韓国・朝鮮語画像化画面



【画面１】



【画面２】

【画面１】

① テキスト貼り付けフォーム
画像に変換したい韓国・朝鮮語を貼り付けるテキストボックス
② imagesize：生成する画像サイズの指定。
③ fontsize：フォントサイズの指定
④ Chars per a line：1行あたりの文字数
⑤ Lines per a image：1画像あたりの行数
⑥ Character：文字色の指定
⑦ Background：背景色の指定
⑧ Colors：色の解像度の指定
⑨ Font：フォントタイプの指定
⑩ Create ボタン：上記で設定した条件で画像を生成

＊通常は初期状態の設定で携帯表示用に最適化されているので、①に文字をいれ、⑩をクリックするだけでよい。

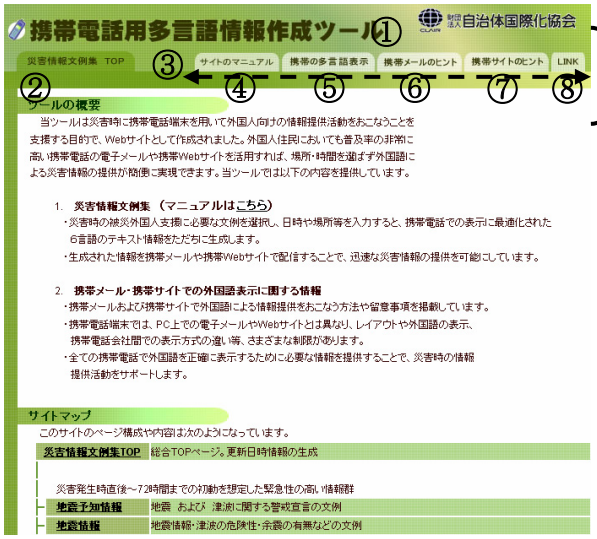
【画面２】
画面１で画像化された韓国・朝鮮語が表示される。

⑪ GIF形式で生成された画像データおよびGIF画像アドレスへのリンク
⑫ PNG形式で生成された画像データおよびPNG画像アドレスへのリンク

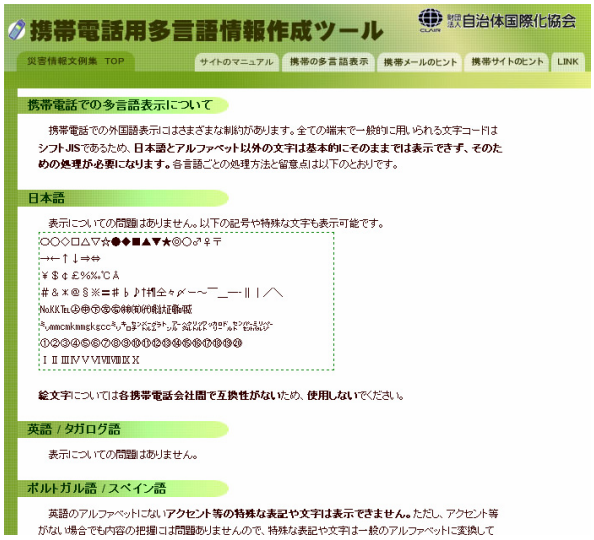
＊画像の URL を取得する場合は、「URL-GIF」「URL-PNG」のリンクを右クリックすると現れるドロップダウンヘッダーの「ショートカットのコピー」を選択する。

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

4.5 サブコンテンツ画面



サイトのマニュアルページ



携帯の多言語表示ページ

【ページ概要】
画面上部のヘッダはトップ画面と共通(①～③は5ページの説明と同じ)。

サブコンテンツの情報提供ページは④から⑧の 5 つのカテゴリで構成され、左のような共通の画面レイアウトで作られている。全ページのヘッダからリンクにより移動が可能。

【サブコンテンツの内容】

④ サイトのマニュアル
サイトの概要、サイトマップ、利用マニュアル。

⑤ 携帯の多言語表示
携帯電話での外国語表記に関する情報を、各言語ごとに提供する。

⑥ 携帯メールのヒント
使用できる文字数やパケットについて、絵文字、URL リンクからの画像ファイルアクセスなど、携帯メールに関する技術的な情報を提供する。

⑦ 携帯サイトのヒント
携帯サイト向けの HTML、文字コード対応、ファイル容量、画像表示など、携帯サイトを構築する上で必要となる技術情報を提供する。

⑧ LINK
携帯サイト作成についての各携帯電話会社の技術情報ページ等へのリンク。

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

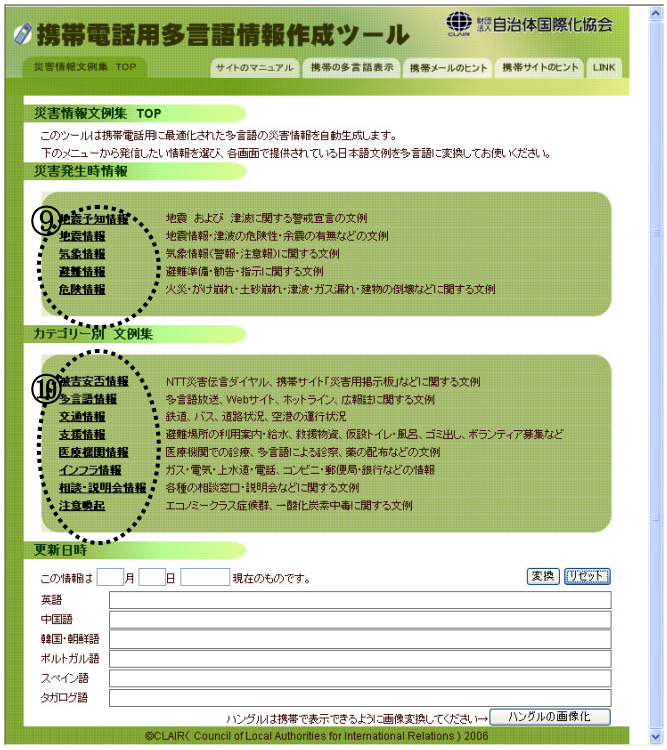
5.使用方法

本ツールは、基本文例を選択し、必要な項目の入力等を行ったうえで、多言語化を行い、これを電子メールソフトや Web ページ作成ソフト等にコピーして使用します。

5.1 基本文例の選択

1)　トップページで、⑨の「災害発生時用」または⑩の「カテゴリー別文例集」の中から、該当のカテゴリーをクリックします。

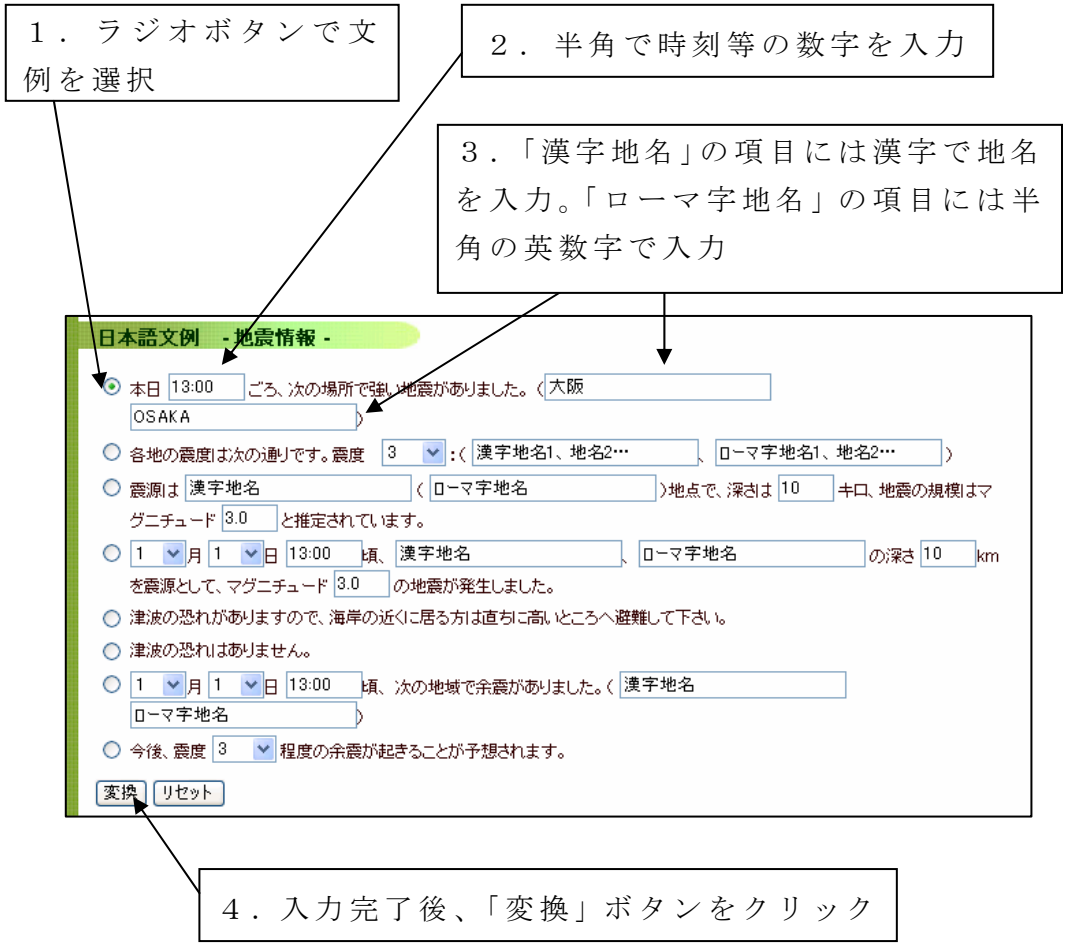
→メインコンテンツ画面に移動します。



※ 本ツールでは 71 件の災害情報に関する基本文例を用意しています。トップ画面に大きく 2 つの分類があり、主に災害発生時から 72 時間以内に必要となる「災害発生時情報」と、主に 72 時間後の情報提供で必要となる「カテゴリー別文例集」に分かれています。

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

2)　日本語文例が表示されますので、必要な文例の左端にあるラジオボタンを選択し、文中の日時、場所などの情報を入力し、「変換」ボタンをクリックします。



Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

5.2 入力等の留意点

日本語文例における入力について、以下の点に留意してください。

5.2.1 日本語文例の選択と入力方法

一度に１文例のみ選択可能です。ラジオボタンは複数選択できないようになっています。入力方法については、通常の日本語入力モードまたは英数字入力モードの状態で、直接入力または他のファイルからのコピー＆ペーストが可能です。入力する文字のフォント種別や大きさは Web ブラウザの初期設定が反映され、直接の変更はできません。

5.2.2 入力ボックス

文例中、「 」のように矩形で囲まれた、手入力を促す入力ボックスが配置されているものがあります。初期値として入力例が示されていますので、その様式にしたがって、これから提供する情報の内容を手入力してください（手入力した情報は各言語に翻訳はされません）。

変更しない場合は初期値が出力に反映されます。空欄になっている場合は変換の際にエラーメッセージが表示されます。また下記のローマ字入力ボックスに半角英数字以外で入力した場合もエラーメッセージが表示されます。入力ボックスには以下のものがあります。

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

- 時刻（初期値「00:00」）：時刻を 24 時間形式で半角英数字入力
- 電話番号（初期値「03-1234-5678」）：電話番号を半角英数字入力。ハイフンを含んでも構いません。
- その他の数字入力ボックス：震源の深さ、マグニチュード、放送の周波数、人数には半角で数字を入力してください。
- 地名（漢字地名 ローマ字地名）：「漢字地名」欄には漢字で地名を入力、「ローマ字地名」欄には地名のローマ字つづりを半角英数字で入力します。変換後、各言語で以下のように地名が表示されます。

  中国語：漢字地名のみ表示（例：東京）

  韓国・朝鮮語：漢字とローマ字併記（例：東京(Tokyo)）

  その他の言語：ローマ字地名のみ（例：Tokyo）

  なお、漢字地名にひらがな･カタカナが含まれている場合は、「漢字地名」欄にローマ字つづりも併記して入力してください（例：さいたま(Saitama)市）。中国語、韓国・朝鮮語に変換しない場合は、「漢字地名」欄への入力は必要ありません。

- 複数の地名（漢字地名1、地名2… ローマ字地名1、地名2…）：複数の地名を入力するボックスでは各地名をスペース・点・スラッシュなどの記号で区切り、改行はしないでください。(例：東京、千葉、横浜　　Tokyo/ Chiba/ Yokohama)
- その他の漢字・ローマ字併記入力ボックス：場所、(安否情報

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

確認の）窓口、URL 等、（入国）管理局名、国名、路線名、駅名、空港名、病院名、店名、サービス提供者も地名と同様にして入力してください。

- 多言語情報文例ページの「URLや電話番号など」ボックスには半角英数字で URL や電話番号を入力してください。

5.2.3 リスト付き入力ボックス

「1 月 1 日」のように右側にリスト付き記号がついている入力ボックスは、記号部分をクリックすると候補リストが開きますので、リストの中から項目をひとつ選択してください。出力結果には選択した項目が各言語に翻訳された状態で表示されます。選択しない場合は初期値（例：上記であれば１月１日）が出力に反映されます。リスト付き入力ボックスには以下のものがあります。

- 月、日、曜日：「１～12 月」、「１～31 日」、「月曜日～日曜日」が選択可能です。
- 震度:「１/２/３/４/５弱/５/５強/6 弱/６/6 強/7 弱/７/7 強」が選択可能です。また震度の後に「以上/程度」を選択できるものもあります。
- 「～語の情報があります」等、言語を選択するボックスで「各言語」を選択した際は、各々の文章に各々の言語名が入力されて生成されます（例：英語文には English、中国語文には中国語）。

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

- 上記で具体的な言語「英語/中国語/韓国・朝鮮語/タガログ語/スペイン語/ポルトガル語」を選択した場合は各々の文章に選択した言語名が入ります（例：「中国語」を選択→ 英語文には「Chinese」、中国語文には「中国語」）。
- 地震予知情報ページ：「東海/東南海・南海/首都直下」地震が選択可能です。
- 気象情報ページ：「津波/大雨/洪水/大雪/強風/暴風/風雪/暴風雪/波浪/高潮/雷/乾燥/霜/低温/濃霧/なだれ/着氷/着雪」、「警報/注意報」が選択可能です。
- 避難情報ページ：避難「準備/勧告/指示」が選択可能です。
- 危険情報ページ：〈次の地域で火災が〉「発生しました/鎮火しました」、〈次の地域は〉「崖崩れ/土砂崩れ/高潮/津波/浸水/ガス漏れ」「のおそれがあります/が発生しています」、〈次の場所で〉「高速道路/建物」〈が倒壊しました〉、が選択可能です。
- 被害安否情報ページ：「大使館/領事館」〈では自国民の安否～〉、が選択可能です。
- 多言語情報ページ：「FM/AM」「MHz/kHz」、「毎週/（空白）」、「地震/洪水/台風/災害/救援」が選択可能です。
- 交通情報ページ：「空港/鉄道/地下鉄/JR/新幹線/道路/高速道路/バス/船舶」、「鉄道/地下鉄/JR/新幹線」、〈次の〉「高速道路/道路/橋」〈は〉「通行止めです/復旧しました」、〈次のバス路線は〉「運休/運行」、〈次の空港は〉「閉鎖されています/利用できます」が選択可能です。
- 支援情報ページ：「救援物資/衣料/紙おむつ/粉ミルク/食料/医

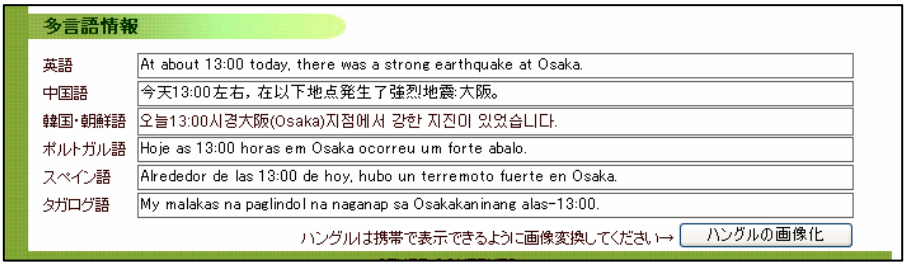
Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

薬品/毛布/飲料水」、「公衆電話/仮設トイレ/仮設風呂」、〈このサービスは〉「無料/有料」、「燃えるゴミ/燃えないゴミ/ゴミ/粗大ゴミ」が選択可能です。

- 医療機関情報ページ：「病院/診療所」が選択可能です。
- インフラ情報ページ：「ガス/電気/上水道/電話」〈が〉「使えます/使えません」、「コンビニ/食料品店/ランドリー/ガソリンスタンド/銭湯/病院/郵便局/銀行」が選択可能です。
- 相談説明会情報ページ：「住宅/法律/生活/医療/社会保険」〈相談窓口〉、「カウンセラー/精神科医/弁護士/社会保険労務士」〈による〉「心のケア/法律/社会保険」〈相談〉、〈次の入国管理局は〉「閉鎖しています/開いています」が選択可能です。

5.2.4 多言語情報の表示

入力完了後、「変換」ボタンをクリックすると各言語の文例が自動生成され、「多言語情報」の各言語の表示ボックスに表示されます。日本語文例の一部を変更して再変換する場合は、該当箇所を変更後、「変換」ボタンを押すとただちに変更された内容で多言語文例が生成されます。「リセット」ボタンを押すと変換された全言語の文例が消え、表示ボックスは空欄になります。



Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

各言語は携帯電話で表示可能にするため、以下の処理がなされています。

- 英語、タガログ語は通常のアルファベットで表示されます。
- スペイン語、ポルトガル語はアクセントなど特殊な文字は全て通常のアルファベットに置き換えられて表示されます。
- 中国語は日本の漢字に置き換えられて表示されます。
- 韓国･朝鮮語はハングルで表示されますが、そのままでは携帯電話上で表示できないため、画像化が必要です。

いずれも一般的な携帯多言語サイトでの処理を施しており、判読について問題ありません。

5.2.5 多言語情報の修正など

表示された文例は、韓国･朝鮮語以外は各言語の表示ボックス内での修正が可能です。中国語については日本語の漢字、他のアルファベット言語では英数半角文字を入力してください。

韓国･朝鮮語については多言語処理ができるテキストエディタに文例をコピーして修正してください。Windows XP では「スタート」→「すべてのプログラム」→「アクセサリ」→「ワードパッド」が利用可能です。韓国･朝鮮語の処理については次節（**5.3 韓国･朝鮮語の画像化について**）を参照してください。

韓国･朝鮮語以外は各言語の表示ボックス内の文例をそのまま電子メールソフトや Web ページ作成ソフトにコピーすることで携帯電話用の多言語情報発信が可能になります。生成された文章

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

が長いと全ての文章が見えない場合がありますが、コピーしたい言語の表示ボックス内にカーソルを置いてクリックし、そのボックス内でカーソルが点滅した後、Web ブラウザ上部メニューの「編集」→「すべて選択」を選択すると全ての文章を選択できますので、その状態でコピーをおこなってください。

5.2.6 ページの移動

ページを新たに開くごとに初期状態に戻り、元のページの結果は消去されます。他のページに移動する場合は画面上部の「災害情報文例集　TOP」をクリックしてトップ画面に戻るか、画面下部の「OTHER CONTENTS」にある各ページをクリックしてください。

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

5.3 韓国･朝鮮語の画像化について

5.3.1 韓国・朝鮮語の画像化の手順

韓国･朝鮮語で用いられる文字（ハングル）については携帯電話上での表示が不可能なため、画像化して表示させます。なお、通常のワード文書やパソコンの電子メール､パソコン用 Web サイトでは文字コード「UTF-8」の環境下では、生成されたハングルをそのまま利用することができます。

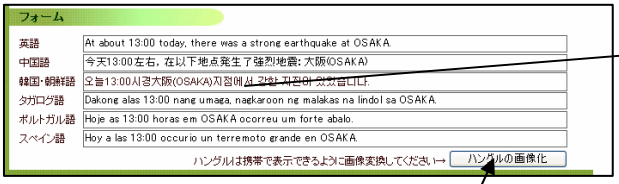
1） 多言語に変換後、多言語情報の下部にある「ハングルの画像化」ボタンをクリックします。→韓国・朝鮮語の画像化画面が別ウィンドウで開きます。

2） テキスト貼り付けフォームへハングルの文例をコピーして貼り付けます。

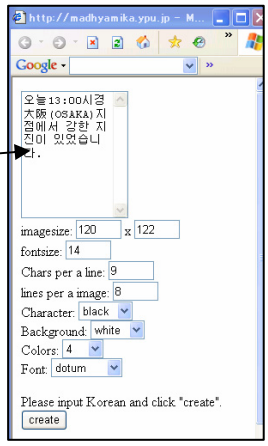
3） 「CREATE」ボタンをクリックします。→画像に変換されます。

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

韓国・朝鮮語の画像化手順

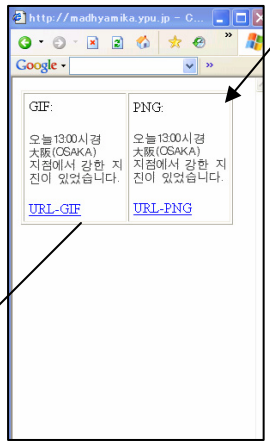


1．ハングル画像化画面を開く



2．ハングルを貼り付け

3．CREATEをクリック
（設定は通常初期値のままにしておく）



4．URL-GIFおよびURL-PNGの部分にカーソルを合わせ右クリック→ショートカットのコピー→電子メールソフトの本文に貼り付けて画像のアドレスを送信

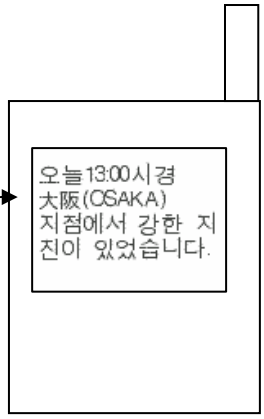
電子メールソフト（携帯メールへの送信）

本文

http://madhyamika.ypu.jp/atnippon/img/200611214054268.gif

http://madhyamika.ypu.jp/atnippon/img/200611214054268.png

メール送信



5．メール受信後、アドレスをクリックすると画像が表示される

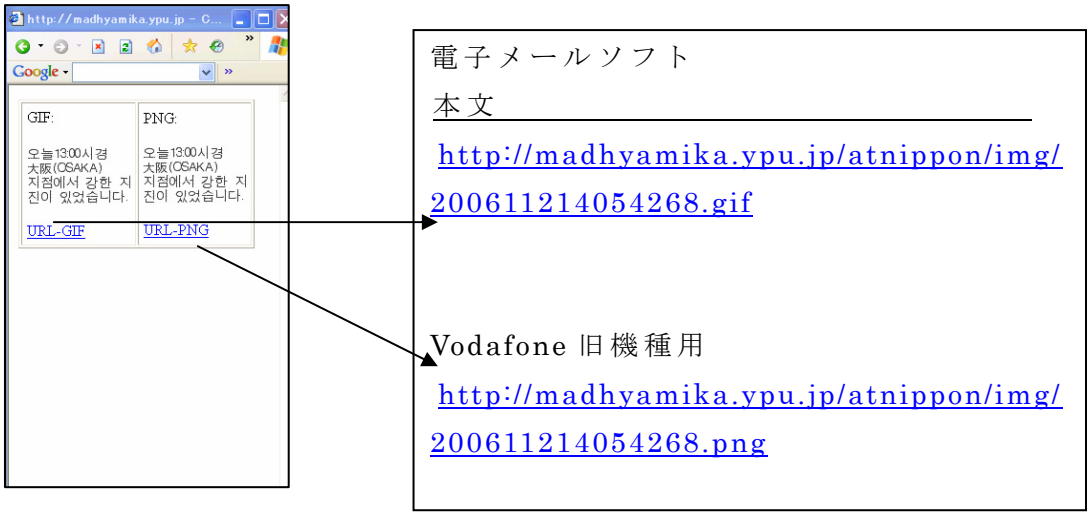
Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

5.3.2 韓国・朝鮮語の電子メール送信

URL-GIF および URL-PNG の部分にカーソルを合わせマウスの右クリック→ショートカットのコピーでこの画像が保存されているアドレス（例：http://madhyamika.ypu.jp/atnippon/img/200611214054268.gif）がコピーされます。携帯メールへの送信をおこなう電子メールソフトの本文に貼り付けて携帯メールへ送信してください。携帯電話で受信するとアドレスの部分がリンクで表示され、選択するとデータ保存先サーバから画像データを読み込み、ハングルが表示されます。

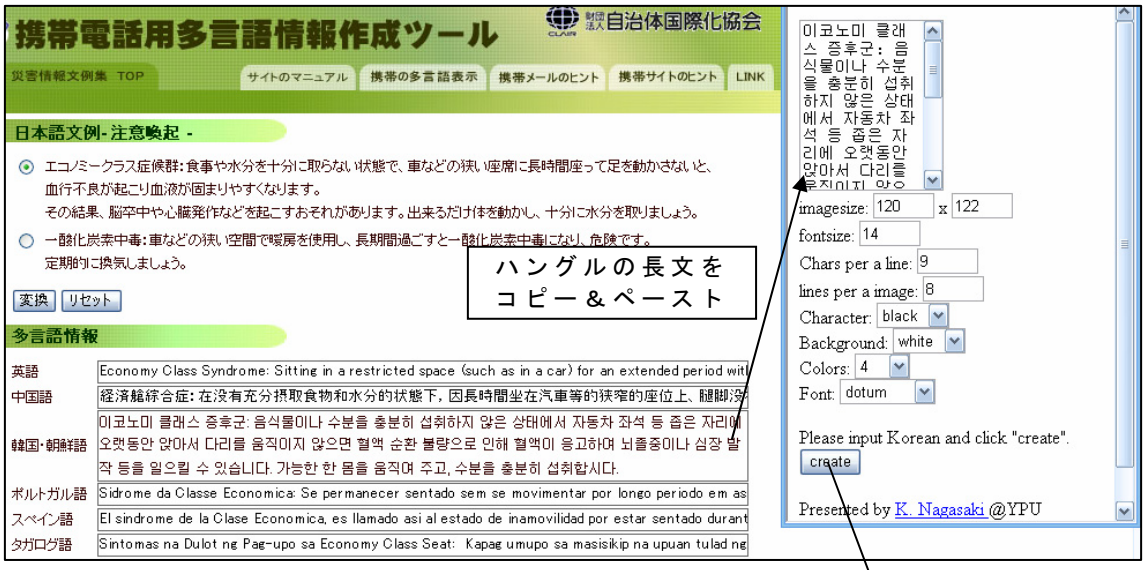
GIF データ(末尾が.gif のアドレス)は NTT DoCoMo 社対応機種、KDDI 社（au、Tu-Ka）対応機種および Vodafone 社対応の新機種（３G 以上）用です。PNG データ（末尾が.png のアドレス）は Vodafone 社対応の旧機種（３G 以外と旧 J-Phone 機種）用となっています。携帯電話の全機種で表示させるためには、この２種のアドレスを掲載する必要があります。

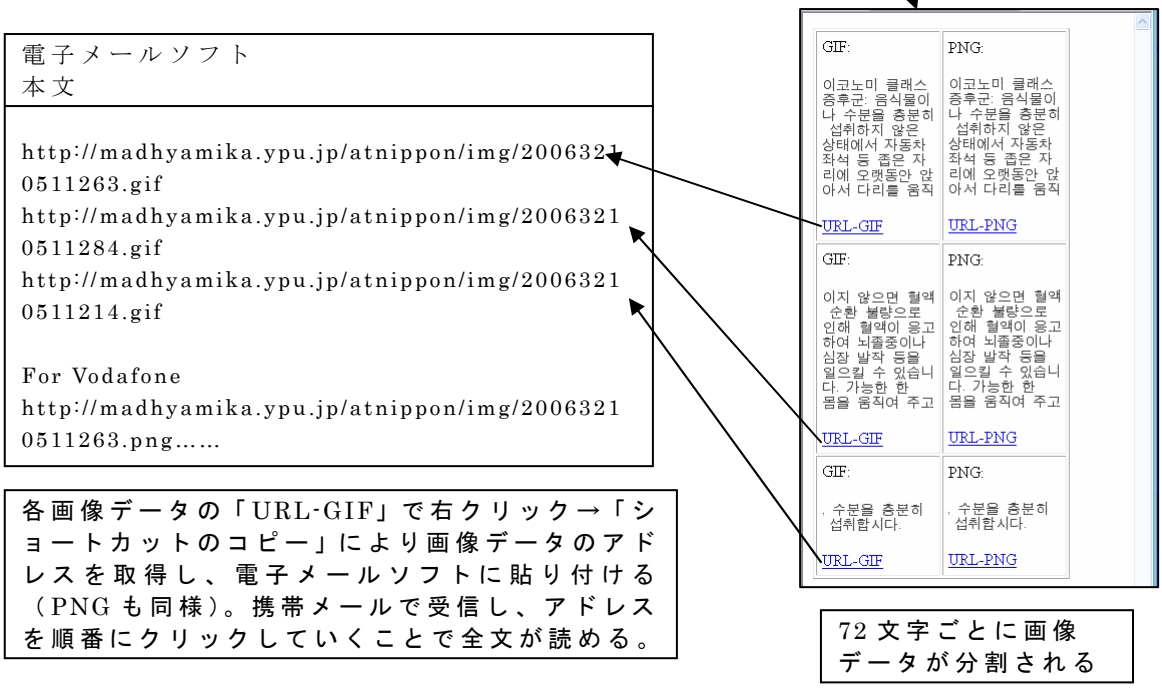
韓国･朝鮮語の電子メール送信文例



Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

また文字数が 72（９文字×８行）を超えた場合は、画像データが複数生成されます。携帯電話の画面サイズを超えた大きさの画像データを読み込むとエラーが発生する機種があるため、画像を分割して表示させています。この場合は全ての画像データアドレスを電子メールソフトに掲載してください。


携帯電話用多言語情報作成ツール
財団法人自治体国際化協会
CLAIR
災害情報文例集 TOP
サイトのマニュアル
携帯の多言語表示
携帯メールのヒント
携帯サイトのヒント
LINK
日本語文例- 注意喚起 -
エコノミークラス症候群：食事や水分を十分に取らない状態で、車などの狭い座席に長時間座って足を動かさないと、血行不良が起こり血液が固まりやすくなります。
その結果、脳卒中や心臓発作などを起こすおそれがあります。出来るだけ体を動かし、十分に水分を取りましょう。
一酸化炭素中毒：車などの狭い空間で暖房を使用し、長期間過ごすと一酸化炭素中毒になり、危険です。
定期的に換気しましょう。
変換
リセット
多言語情報
英語
Economy Class Syndrome: Sitting in a restricted space (such as in a car) for an extended period wit
中国語
経済艙綜合症：在沒有充分攝取食物和水分的狀態下，因長時間坐在汽車等的狹窄的座位上、腿腳沒
韓国・朝鮮語
이코노미 클래스 증후군: 음식물이나 수분을 충분히 섭취하지 않은 상태에서 자동차 좌석 등 좁은 자리에 오랫동안 앉아서 다리를 움직이지 않으면 혈액 순환 불량으로 인해 혈액이 응고하여 뇌졸중이나 심장 발작 등을 일으킬 수 있습니다. 가능한 한 몸을 움직여 주고, 수분을 충분히 섭취합시다.
ポルトガル語
Sidrome da Classe Economica: Se permanecer sentado sem se movimentar por longo periodo em as
スペイン語
El sindrome de la Clase Economica, es llamado asi al estado de inamovilidad por estar sentado durant
タガログ語
Sintomas na Dulot ng Pag-upo sa Economy Class Seat: Kapag umupo sa masisikip na upuan tulad ng
ハングルの長文をコピー＆ペースト
이코노미 클래스 증후군: 음식물이나 수분을 충분히 섭취하지 않은 상태에서 자동차 좌석 등 좁은 자리에 오랫동안 앉아서 다리를
imagesize: 120 x 122
fontsize: 14
Chars per a line: 9
lines per a image: 8
Character: black
Background: white
Colors: 4
Font: dotum
Please input Korean and click "create".
create
Presented by K. Nagasaki @YPU

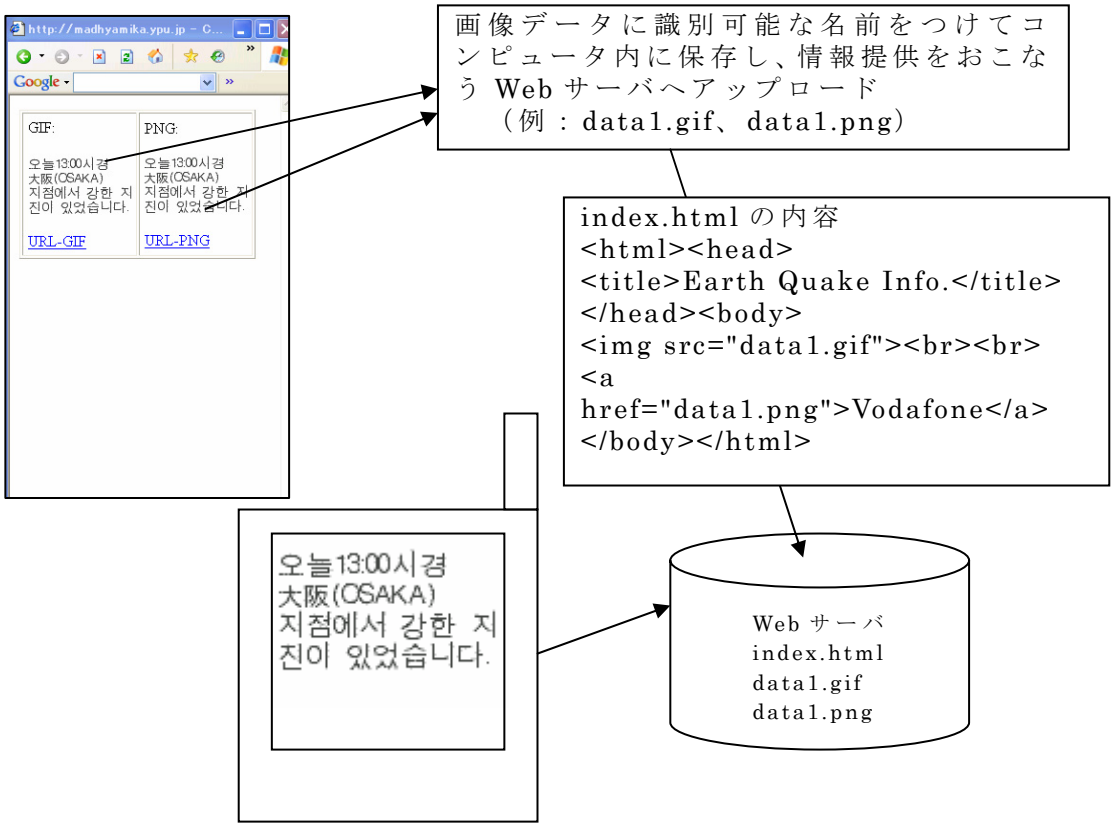


Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

5.3.3 ハングルの携帯サイト作成

携帯サイト作成の場合も電子メール送信時と同様に画像化の処理をおこなってください。画像化されたデータ自体を保存（画像の上にカーソルを置き、マウスの右クリックで「名前を付けて画像保存」を選択）し、使用される Web サーバにアップロードするか、生成された画像データのアドレスを記載して画像データの保存先サーバからデータを読み込みように設定してください。

1)　Web サーバに画像データをアップロードします。



Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

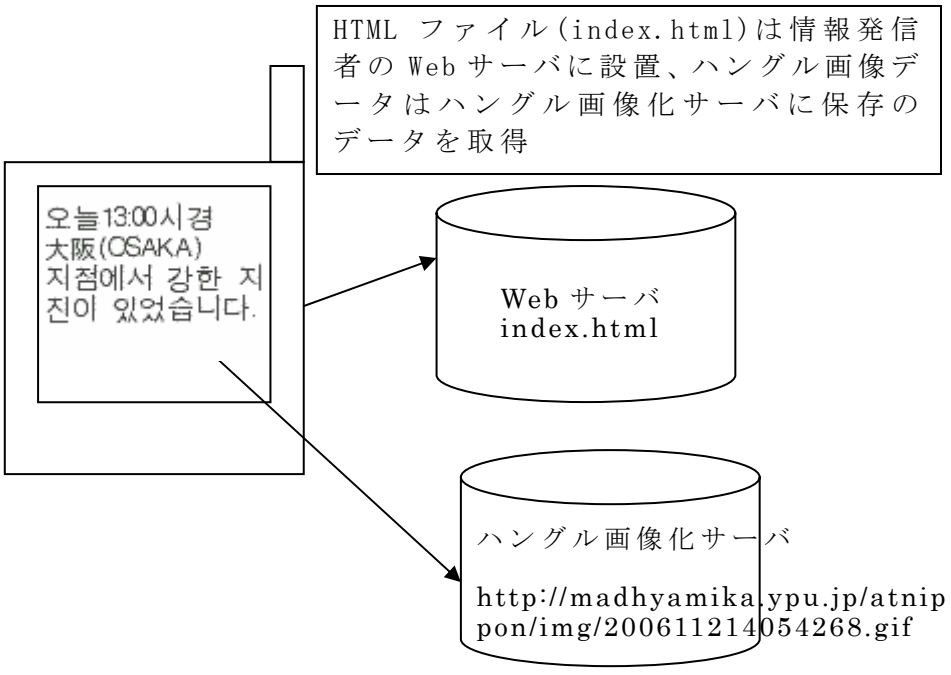
2)　画像データ保存先サーバから読み込み画像データが保存されているアドレス

（例：http://madhyamika.ypu.jp/atnippon/img/200611214054268.gif）

を直接 HTML ファイルの画像表示タグに記載します。

index.html の内容

```
<html><head>
<title>Earth Quake Info.</title>
</head><body>
<img src="
http://madhyamika.ypu.jp/atnippon/img/200611214054268.gif
"><br><br>
<a href="
http://madhyamika.ypu.jp/atnippon/img/200611214054268.pn
g">Vodafone</a>
</body></html>
```



Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

5.3.4 韓国・朝鮮語画像化画面のオプション機能

韓国・朝鮮語画像化画面は通常、テキストボックスに韓国朝鮮語の文を入れ「CREATE」ボタンを押すだけで、携帯電話での表示に最適化された画像に変換が可能です。オプション機能として、８ページの画面説明に示すように画像サイズ、文字のサイズや色が可能となっています。

① imagesize：生成する画像サイズの指定（横×縦）

② fontsize：フォントサイズの指定

③ Chars per a line：1行あたりの文字数

④ Lines per a image：1画像あたりの行数

⑤ Character：文字色の指定

⑥ Background：背景色の指定

⑦ Colors：色の解像度の指定

⑧ Font：フォントタイプの指定

これは韓国・朝鮮語による携帯サイト作成のためにさまざまなサイズやデザインの画像を生成することを可能にするためで、例えばタイトルのみの画像を生成する場合は②imagesize の縦サイズ（２つめの入力フォーム）を小さくして生成することにより、レイアウトの調整が容易になります。

なお、生成させる画像のサイズは全ての携帯電話で表示可能にするため、横 120 ピクセル、縦 122 ピクセルを最大値とし、色の解像度⑧Colors もできる限り画像データ容量を減らす必要があるので、最大８で使用してください。

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

6.携帯メール、携帯サイトでの活用

6.1 携帯電話での多言語表示の留意点

携帯電話での外国語表示にはさまざまな制約があります。すべての端末で一般的に用いられる文字コードは、シフト JIS であるため、日本語とアルファベット以外の文字は基本的にそのままでは表示できず、そのための処理が必要になります。独自に携帯電話用多言語情報を作成される際は、以下に留意ください。

＜日本語＞

- 表示についての問題はありません。
- 絵文字については各携帯電話会社間で互換性がないため、使用しないでください。

＜英語＞

- 表示についての問題はありません。

＜中国語＞

- 簡体字、繁体字とも文字コードが異なるため、そのままでは表示できません。一般的に日本の漢字に変換してシフト JIS で表示させる処理方法がとられています。

＜韓国･朝鮮語＞

- ハングルについては一般的にはフォントとして表示させることができず、画像として表示させることになります。

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

＜ポルトガル語、スペイン語＞

- 英語のアルファベットにないアクセント等の特殊な表記や文字は表示できません。特殊な表記や文字は一般のアルファベットに変換して表示させることで対処できます。

＜タガログ語＞

- 表示についての問題はありません。

各言語の取り扱い詳細については、本ツールの「トップ画面」→「携帯の多言語表示ページ」（ヘッダ部分にリンク有）を参照してください。

6.2 携帯メール・携帯サイトでの活用方法

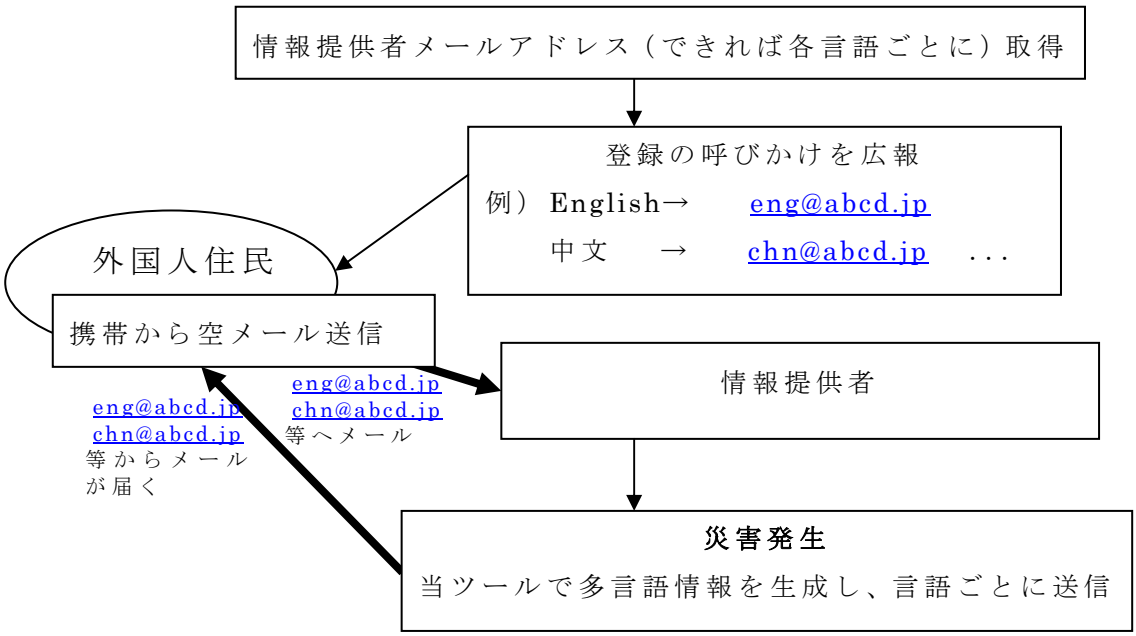
6.2.1 携帯メールでの活用のために

携帯メールは発信者が提供したい情報を即時に配信できる利便性がありますが、あらかじめ受信者のメールアドレスを登録しておく必要があります。日常から多言語によるメールマガジンの発行などを通じて外国人住民に登録を促し、災害時に備えるようにしてください。

本ツールでは地震を想定した災害情報以外に気象情報（「トップ画面」→「災害発生時情報」の気象情報ページ）を多言語で生成できるようになっており、気象情報の提供などを通じて日常的な情報提供ツールとして携帯メールを活用されることをお勧めします。

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

【参考】携帯メールによる情報提供



携帯メールによる情報提供の詳細については、本ツールの「携帯メールのヒント」のページを参照してください。

6.2.2 携帯サイトの活用のために

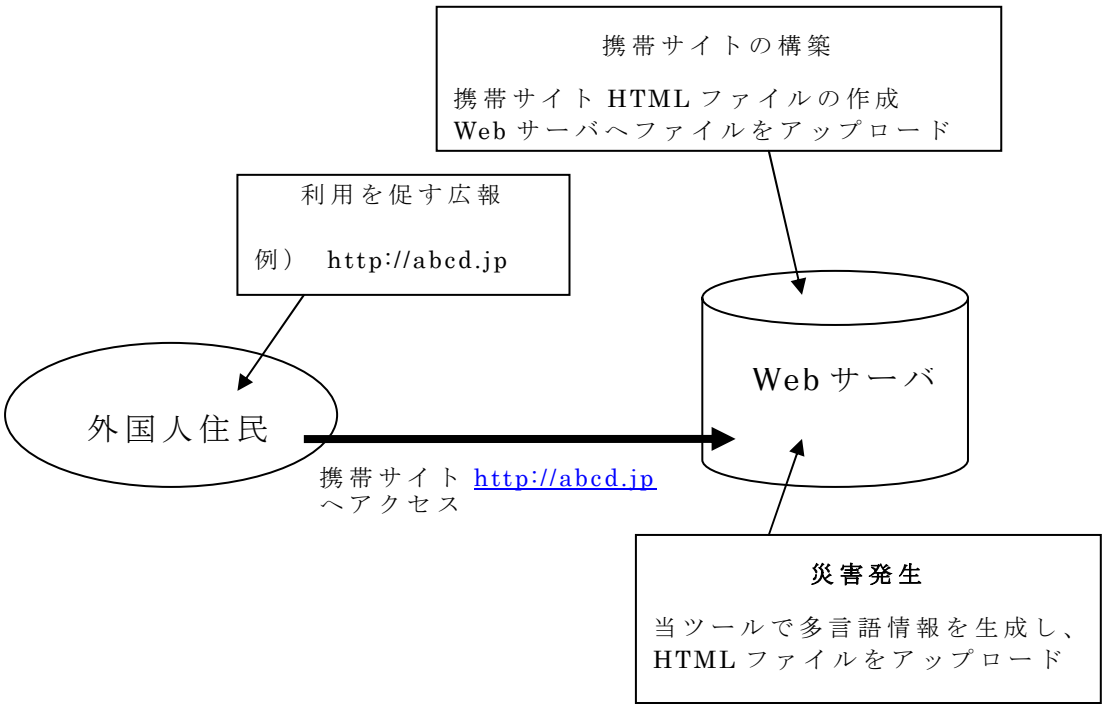
携帯サイトは URL（サイトのアドレス）がわかれば、事前の登録なく、誰でも蓄積された情報にアクセスできる利便性があります。生活情報等の日常で必要な情報を掲載して、普段から利用を促し、災害時に備えるようにしてください。

携帯サイトは一般のパソコン用 Web サイトと同じ方法で構築可能ですが、携帯電話の小さい画面で表示させるため、さまざまな制限があります。また携帯電話会社間で携帯サイト表示の仕様が異なる部分がありますので、どの携帯電話でも利用可能にするためには、文字をそのままの状態で表示させる簡単なレイアウトに

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan

する必要があります。

【参考】携帯サイトによる情報提供



携帯サイトによる情報提供の詳細については本ツールの「携帯サイトのヒント」のページを参照してください。

以　上

Copyright(C) 2006, CLAIR (Council of Local Authorities for International Relation), Tokyo, Japan